

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem bowiem, że po mojej śmierci całkiem się stoczycie i zejdziecie z drogi, którą wam przykazałem, i w przyszłych dniach* spotka was** nieszczęście, gdyż będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE,*** drażniąc Go dziełem swoich rąk. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem bowiem, że po mojej śmierci zupełnie się stoczycie i zejdziecie z drogi, którą wam wskazałem. Wiem, że w przyszłości spotka was nieszczęście, gdyż będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE, drażniąc Go dziełami swych rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem bowiem, że po mojej śmierci zepsujecie się całkowicie i zboczycie z drogi, którą wam nakazałem. I spotka was nieszczęście w ostateczne dni, gdyż będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE, drażniąc go dziełem swoich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ wiem, że po śmierci mojej popsujecie się bardzo, a ustąpicie z drogi, którą wam rozkazał; przetoż przyjdzie na was to złe w ostatnie dni, gdy będziecie czynić złe przed oczyma Pańskimi, drażniąc go sprawami rąk waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem bowiem, że po śmierci mojej źle czynić będziecie i ustąpicie prędko z drogi, którą wam przykazał, i zabieżą wam złe ostatniego czasu, kiedy czynić będziecie złość przed oblicznością PANSKĄ, abyście go rozdrażnili robotami rąk waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiem, że po mojej śmierci na pewno w przyszłości sprzeniewierzycie się i odstąpicie od drogi, którą wam wskazałem. Dosięgnie was nieszczęście, gdy czynić będziecie to, co jest złe w oczach Pana, gniewając Go czynami rąk waszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiem bowiem, że po mojej śmierci ulegniecie całkowitemu zepsuciu i zejdziecie z drogi, którą wam nakazałem, i spotka was w przyszłości nieszczęście, bo będziecie czynić to, co jest złe w oczach Pana, drażniąc go dziełem swoich rąk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem bowiem, że po mojej śmierci sprzeniewierzycie się i zejdziecie z drogi, którą wam nakazałem. Spotka was w przyszłości nieszczęście, ponieważ będziecie czynić zło w oczach JAHWE, wywołując Jego gniew dziełami waszych rąk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ wiem, że po mojej śmierci na pewno sprzeniewierzycie się Bogu i zejdziecie z drogi, którą wam wskazałem, dlatego w przyszłości spotka was nieszczęście, gdy dopuścicie się tego, co według JAHWE jest złe, wywołując Jego gniew waszymi czynami”.

¹⁾ w przyszłych dniach, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים , lub: przy końcu dni.

²⁾ spotka was : wg PS וְקָרְתָּהּ , to samo zn. קָרָא i הָרָה mogą występować zamiennie.

³⁾ G dod.: waszego (l. naszego) Boga.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiem ja bowiem, że po mojej śmierci na pewno dopuścicie się złych rzeczy i zboczycie z drogi, którą wam wytknąłem. W końcu osiągnie was jednak nieszczęście, bo będziecie czynili to, co jest złe w oczach Jahwe, pobudzając Go do gniewu dziełami swych rąk.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo wiem, że po śmierci mojego [ucznia Jehoszui] na pewno staniecie się zepsuci [bałwochwalstwem] i zboczycie z drogi, którą wam nakazałem. I spotka was pod koniec dni zło, bo zło czyniliście przed Bogiem, wywołując Jego gniew waszym postępowaniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо знаю, що після моєї смерті беззаконням вчините беззаконня і звернете з дороги, яку я вам заповів, і вас зустріне зло в останні дні, бо вчините погане перед Господом, щоб Його розгнівати в ділах рук ваших.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wiem, że po mojej śmierci się znarowicie, zejdzicie z drogi, którą wam poleciłem; a w późniejszych czasach spotka was niedola za to, że będziecie czynić zło w oczach WIEKUISTEGO, rozdrażniając Go sprawami waszych rąk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż wiem dobrze, że po mojej śmierci będziecie postępować zgubnie i zboczycie z drogi, co do której dałem wam nakaz; a przy końcu dni na pewno spadnie na was nieszczęście, ponieważ będziecie czynić to, co złe w oczach JAHWE, obrażając go dziełami strych rąk”.